

# Un manuscrito *karšūnī* de la “Real Biblioteca de El Escorial”\*

Juan Pedro MONFERRER-SALA  
Universidad de Córdoba

**Resumen:** Descripción catalográfica completa del manuscrito *karšūnī* contenido en el Códice 1628 de la “Real Biblioteca de El Escorial” con identificación del autor y análisis de los elementos formales del texto.

**Abstract:** This is a complete catalographic description of the *karšūnī* MS included in the Codex 1628 of the “Real Biblioteca de El Escorial” where the author is identified and a formal analysis of the elements in the text is done.

**Palabras Clave:** El Escorial. Manuscrito. *Karšūnī*. Árabe. Bautismo.

**Key Words:** El Escorial. Manuscript. *Karšūnī*. Arabic. Baptism.



En la “Real Biblioteca de El Escorial”, incluido en un códice que responde a la signatura 1628, se conserva un manuscrito al que no se le ha prestado atención alguna, salvo el solo interés de incluirlo en los catálogos<sup>1</sup>. Este códice contiene dos obras: una versión siríaca del Libro del Apocalipsis, que va en primer lugar y, acto seguido, la obra que ocupa la presente nota<sup>2</sup>.

---

\* Este trabajo se enmarca en el Proyecto de Investigación I+D BFF2002-02674 que, con la denominación “Los manuscritos árabes en España. I: Córdoba, Madrid y Toledo; fondos, inventario y análisis material”, es financiado por la Dirección General de Investigación del Ministerio de Ciencia y Tecnología.

<sup>1</sup> Sobre los materiales manuscritos árabes cristianos, véase las valoraciones contenidas en J.P. MONFERRER SALA, “An Eastern Arabic version of the three epistles of Saint John (Codex Ar. 1625) kept in the Monastery of El Escorial (Madrid)”, *PO* 27 (2002), pp. 28-32; también J.P. MONFERRER SALA, “Un evangelio árabe oriental inédito en Toledo (Ms. 387 de la BRC-LM)”, *Anaquel de Estudios Árabes* 16 (2005), en prensa.

<sup>2</sup> Cfr. M. CASIRI, *Bibliotheca Arabico-Hispana Escorialensis sive Librorum omnium Mss. Quos Arabicè ab auctoribus magnam partem Arabo-Hispanis compositos Bibliotheca Caenobii Escorialensis complectitur*. 2 vol. (El Escorial, 1760-1770), I,

De hecho, como queda patente en las palabras que reproduzco a continuación, la atención dedicada al estudio de este tipo de materiales –en referencia concreta a determinadas obras del denominado “fondo árabe moderno”– ha brillado por su ausencia, pues hasta quedan excluidos (supongo que por motivos puramente tipológicos de índole grafológica y/o lingüística según el caso) del mismo los materiales aljamiados y karšūnīs:

“No obstante, si bien hay algunos manuscritos árabes fuera de este fondo [el “fondo árabe moderno”], también figuran en él unos 30 que son ajenos al mismo. La mayoría de estos son persas y turcos, con alguno siriaco, hebreo, aljamiado y karšūnī”<sup>3</sup>.

La información que ofrecen tres catálogos de la “Real Biblioteca de El Escorial que lo recogen es la siguiente:

1. Casiri, bajo la signatura MDCXXIII lo describe así: «2.º Liturgiæ Pars ad Sacramentum Baptismi pertinens, Arabico sermone, literis verò Chaldaicis»<sup>4</sup>.
2. Derenbourg, con la signatura 1628 señala: «Traduction en arabe écrite en caractères syriaques, du rituel de baptême» al que añade el título en árabe y concluye con la información siguiente, refiriéndose al código completo: «Papier. 58 feuillets. Dimensions 0.20.×0.13. (Cas. 1623.)»<sup>5</sup>.
3. Zaydān, por su parte, además de ofrecer el número del microfilm (nº 472), precisando que el estado del manuscrito y el del microfilm son buenos (*ḡayyidah*), da el título de la obra, indicando que está en lengua árabe (nada dice de la escritura ¡!) y añade que el autor es desconocido (*maḡhūl*)<sup>6</sup>.

---

p. 543 y H. DERENBOURG, *Manuscrites arabes de l'Escorial*. Décrits d'après les notes de H. Derenbourg. Revues et mises a jour par E. Lévi-Provençal (Paris, 1928), III, p. 171. El Apocalipsis no consta en el “Catálogo” de Yūsuf ZAYDĀN, *Fihris maḡhūṭāt Dayr al-Iskūriyāl (Isbāniyā)* (Alejandría, 2002), p. 35.

<sup>3</sup> Braulio JUSTEL CALABOZO, *Le Real Biblioteca de El Escorial y sus manuscritos árabes. Sinopsis histórico-descriptiva* (Madrid: SECII – IHAC, 1987), p. 213.

<sup>4</sup> Cfr. M. CASIRI, *Bibliotheca Arabico-Hispana...*, I, p. 543.

<sup>5</sup> Cfr. H. DERENBOURG, *Manuscrites arabes de l'Escorial...*, III, p. 171.

<sup>6</sup> Cfr. Yūsuf ZAYDĀN, *Fihris maḡhūṭāt Dayr al-Iskūriyāl*, p. 35.

La obra manuscrita a la que me refiero, que ocupa los folios 36r–58v ambos incluidos, contiene un tratado sobre el rito del bautismo<sup>7</sup> de acuerdo con el ritual de la Iglesia siríaca (*ka-tartīb al-Bī'ah al-suryāniyyah*), esto es, la Iglesia siríaca ortodoxa, también conocida como jacobita<sup>8</sup>.

El manuscrito ha sido realizado con escritura *karšūnī*<sup>9</sup>, es decir en lengua árabe, pero con grafía siríaca occidental, cuyos *incipit* y *explicit* ofrezco a continuación:

*Incipit:*

فلم يعمدوا المصطفى المصطفى في القسوس : الاك والالح  
والقسوس المبرور لعلك والقسوس المبرور نيسا والقسوس المصطفى

*Explicit:*

والقسوس المبرور المبرور حوا اوام في القسوس : القسوس المبرور في القسوس  
والقسوس المبرور المبرور المبرور المبرور : القسوس المبرور

<sup>7</sup> Sobre el bautismo cristiano, véase F.L. CROSS (ed.), *The Oxford Dictionary of the Christian Church*. Third Edition edited by E.A. Livingstone (Oxford: Oxford University Press, 1997), pp. 150-154. Bibliografía al respecto en Sebastian P. BROCK, *Syriac Studies. A Classified Bibliography (1960-1990)* (Kaslik: Parole de l’Orient, 1996), pp. 193-197 y Sebastian P. BROCK, “Syriac Studies. A Classified Bibliography (1996-2000)”, *PO* 29 (2004), pp. 361-362. Un manuscrito sirio ortodoxo, en *esfrangelō*, que contiene un texto antiguo sobre el rito del bautismo del Patriarca Mār Severo se halla recogido en Yūhannā DÖLABĀNĪ; René LAVENANT; Sebastian BROCK & Samir Khalil SAMIR, “Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque du Patriarcat syrien orthodoxe à Ḥomṣ (Auj. à Damas)”, en Samir Khalil SAMIR (ed.), *Actes du 4<sup>e</sup> Congrès Internatinal d’Études Arabes Chrétiennes (Cambridge, septembre 1992)*, II, en *ParOr* 19 (1994), p. 580 (5/36).

<sup>8</sup> Sobre esta Iglesia, véase la síntesis de Aziz S. ATIYA, *A History of Eastern Christianity* (London: Methuen & Co. Ltd., 1968), pp. 169-235. También Sawīrus Iṣḥāq SAKĀ, *al-Suryān: imān wa-ḥadīrah*. 5 vol. (Alepo: Dār Mārdīn, 1983).

<sup>9</sup> De etimología todavía incierta, las denominaciones *karšūnī* y *garšūnī* identifican a los escritos realizados con escritura siríaca por los cristianos orientales para fijar textos en lengua árabe. Véase al respecto Alfons MINGANA, “Garshuni or Karshuni”, *Journal of the Royal Asiatic Society* 4 (1928), pp. 891-893; Julius ASSFALG, “Arabische Handschriften in syrischer Schrift (Karshuni)”, en: Wolfriedrich FISCHER – Helmut GÄTJE (ed.), *Grundriss der arabischen Philologie* (Wiesbaden: Ludwig Reichert, 1982), I, pp. 297-302 (una síntesis en Julius ASSFALG, “Karšūnī”, en: Julius ASSFALG – Paul KRÜGER, *Petit dictionnaire de l’Orient chrétien* [Brepols, 1991], p. 280). Para un uso particular del término en el s. XVI, véase H. BOBZIN, “Über eine bisher unbekannte europäische Bezeugung des Terminus ‘karšūnī’ im 16. Jahrhundert”, *JSL* 36 (1991), pp. 259-261.

### 1. Título

El título de la obra, contenida en el mencionado Códice 1628, consta en bilingüe –árabe y siríaco– en la portadilla que, a la sazón, es el folio 36r. Los títulos, tanto en árabe como en siríaco están vocalizados y acompañan signos suprasegmentales como la *šaddah* y la *alif maddah* y constan de dos líneas, tal como transcribo debajo:

هَذَا كِتَابُ الْغَطَّاسِ بِلُغَةِ الْعَرَبِيَّةِ.  
 وَالْحَرْفُ كَلْدَانِي  
 كَلَّاخَا وَخَفْبَا حَبْبَدَلَا بَعْدَمْنَا  
 هُخَالَقَا هَا وَجِدْبَمَهَا

Inmediatamente debajo del título en siríaco, pero ahora sólo en árabe, empleando igualmente dos líneas y con vocalización, figura el nombre del autor de la obra:

كَتَبَ الْعَبْدُ الْحَقِيرُ مُوسَى  
 مَطْرَانَ الصَّوْرَ

Y a continuación consta una subscripción en latín con escritura humanística bastardeada con la que se ofrece la traducción del título de la obra<sup>10</sup>:

*hic incipit liber baptismi*

Esta nota latina manuscrita incluida por el bibliotecario, que es de tipo humanístico cursivo que ha llegado a bastardearse, es propia de la primera mitad del siglo XVII<sup>11</sup>, inclinándose para ser escrita con más facilidad. Presenta rasgos de enlaces en los trazos finales para atar y encadenar una letra a otra y con algún acompañamiento de rasgueados. Como notas distintivas, además de cierta inclinación a la derecha y un trazado mucho más fluído que en la letra humanística o itálica simple<sup>12</sup>, puede señalarse la clara separación de palabra y

<sup>10</sup> Entre *incipit* y *liber*, tachado *libet*.

<sup>11</sup> Manuel ROMERO TALLAFIGO, Laureano RODRÍGUEZ LIÑEZ y Ángel SÁNCHEZ GONZÁLEZ, *Arte de Leer escrituras Antiguas* (Huelva: Universidad de Huelva, 1995), p. 68.

<sup>12</sup> Tomás MARÍN MARTÍNEZ y José Manuel RUIZ ASENCIO (dir.), *Paleografía y Diplomática* (Madrid: UNED, 1992), II, p. 83.

distinción de letras, los astiles de “i” y “h”, se trazan sin formar ojo, ligando y alargándose los trazos de la “n” y “m”; la “i” lleva habitualmente un punto, los caídos de la “h” y de la “p” cuando llegan al límite inferior, vuelven de forma ascendente y paralela hasta enlazar con el signo siguiente. Finalmente, el cuerpo de las letras es menor y más redondeado. Esta modalidad de escritura es utilizada en manuscritos, documentos y usos privados<sup>13</sup>, estando ya considerada en su época la categoría manual más difundida y polivalente<sup>14</sup>.

La inclusión de esta nota latina nos da como *terminus ante quem* mediados del siglo XVII para poder situar la llegada de la obra, hecho que hubo de producirse entre finales del siglo XVI y mediados del siglo XVII<sup>15</sup>.

## 2. Autor

Se trata del jacobita Mūsà b. Iṣḥāq al-Qālūqī al-Ṣawrī, hijo del presbítero (*qissīs*) Iṣḥāq al-Qālūqī. Conocido como Mūsà al-Ṣawrī (1542-1587), este personaje, que gozó de cierta fama como calígrafo, acabó siendo obispo de al-Ṣawr<sup>16</sup>, una ciudadela actualmente llamada Savur, sita en un monte localizado al noreste de Mārdīn, en la actual Turquía<sup>17</sup>.

## 2. Medidas

Las medidas del papel son de 200.3 × 130.5 mm. y las de la caja de escritura 150.4 × 90 mm. Las líneas de la caja de escritura oscilan entre 14, 15 y 16 de modo arbitrario. De forma regular, salvo el folio 34v los folios rectos constan de 15 líneas y los vueltos de 16 hasta el

---

<sup>13</sup> Ángel RIESCO TERREROS (dir), *Introducción a la Paleografía y la Diplomática General* (Madrid: Síntesis, 2000), pp. 172-173

<sup>14</sup> Francisco LUCAS, *Arte de escrevir* (Madrid, 1580); José de CASANOVA, *Primera parte del arte de escribir todas las formas de letras* (Madrid: Diego Díaz de la Carrera, 1650); Diego BUENO, *Arte de leer con elegancia las escrituras mas grandes y comunes en Europa como son redonda bastarda grifa gotica antigua y moderna* (Zaragoza: Tomás Gaspar Martínez, 1700).

<sup>15</sup> Debo estas precisiones a mi colega el Prof. Manuel MARCOS ALDÓN.

<sup>16</sup> Georg GRAF, GCAL, II, p. 266 y IV, pp. 12 y 15. Véase, además, Ignatius Aphram BARSOUM, *The Scattered Pearls. A History of Syriac Literature and Sciences*. Translated and Edited by Matti Moosa. With a Foreword by Cyril Aphrem Karim. 2nd Revised Edition (Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2003), pp. 314, 527 y 547.

<sup>17</sup> Véase YĀQŪT, *Mu‘ğam al-buldān*. 5 vol. (Beirut: Dār lhyā’ al-Turāt al-‘Arabī, 1339H / 1979 AD), I, p. 434b.

folio 40v, pero a partir del 41r esta inercia de regularidad linear se rompe.

### 3. Foliación, reclamos y marcado de cuadernillos

El manuscrito carece de foliación original, dado que el orden venía marcado por los reclamos, que figuran siempre en el margen inferior de cada vuelto, en disposición horizontal trazada a partir de la última consonante de la última palabra que figura en la última línea de cada folio. El copista, además, ha respetado el color de la tinta en la que está escrita dicha palabra, aun cuando ésta sea la que figure como reclamo.

Con todo, en el margen superior izquierdo del recto de cada folio se ha añadido una foliación moderna en cifras arábigas a las que sigue un punto, que es la misma que figura en otros manuscritos conservados en la “Real Biblioteca de El Escorial”: por ejemplo la que aparece en los manuscritos árabes cristianos contenidos en el Códice 1627.

Es digno de señalar, además, que en los márgenes inferiores izquierdo y derecho, respectivamente, de los folios 45v-46r y 55v-56r, figuran sendas marcas (*'ālaf-bēṭ* 45v-46r y *ḡāmal-bēṭ* en 55v-56r; la *'ālaf* realizada en escritura *estrangelō*), siguiendo el modelo de los *ḥurūf al-ḡummāl* o *abḡad* alfanumérico<sup>18</sup>, para indicar el comienzo de los cuadernillos 2.º y 3.º, cuyos dos primeros constan de 10 folios y el tercero de tan solo cuatro dado que en este punto concluye la obra.

### 4. Anotaciones

Asimismo, tenemos varios añadidos, que responden bien a un olvido del copista, bien al deseo de complementar informativamente lo que recoge el texto en un determinado lugar:

1. Fol. 38r, línea 6; de tipología supralinear.
2. Fol. 42r; en el margen izquierdo, en tres líneas dispuestas a la altura de la línea 9.
3. Fol. 42v, línea 14; de tipología supralinear.
4. Fol. 43v, línea 7; de tipología supralinear.
5. Fol. 44r, líneas 1, 4 y 9; de tipología supralinear.
6. Fol. 44v, línea 6; de tipología supralinear.
7. Fol. 46r, línea 5; de tipología supralinear.

<sup>18</sup> Sobre este sistema alfanumérico, véase Nabia ABBOTT, “Arabic Numerals”, *Journal of the Royal Asiatic Society*, 1938, pp. 277-280.

8. Fol. 48r, línea 14; de tipología supralinear.
9. Fol. 54r, línea 13; de tipología supralinear.
10. Fol. 55r, línea 14; de tipología infralinear y con grafía árabe de tipo *naṣḥī*.

Salvo los casos de los fols. 44r (línea 1) y 46r, en los que la mano de los añadidos es de la misma factura que la del texto, la escritura de los añadidos restantes es de distinta mano de la que copio el texto de la obra, por lo que se trata de una 2.<sup>a</sup> mano, que es la misma que ha copiado los añadidos en escritura *serfō* y el que está en escritura árabe de tipo *naṣḥī*.

## 5. Tinta

En cuanto al empleo de la tinta, el copista se ha servido de la tinta negra para la redacción del texto, reservando la tinta roja para la información referencial, así como para el símbolo separador #.

## 6. *Symbola* y estado de conservación

El copista se sirve, asimismo, de diversos símbolos con fines diversos:

1. ∴ En el margen derecho superior, a la altura de la primera línea del vuelto de cada folio, para indicar inicio de primera línea de vuelto de folio. En el cuerpo del texto marca términos e información que el autor quiere resaltar.

2. : En interior de texto. Sirve para introducir información como explicación de un concepto.

3. # En interior de texto. Separa conceptos (*al-Āb / al-Ibn* de *amīn*, por ejemplo) y secuencias; o bien encuadra una pseudo-*basmalah*: *bi-ismi al-Āb amīn*.

El estado de conservación que presenta el manuscrito es bueno, si bien por efecto de la humedad la tinta de unos folios ha impregnado la espalda de los dos folios que les preceden.